

MAIRIE DU TREIZIÈME



# Fête de la Lune

Festival de musiques  
asiatiques

**Du 25 septembre  
au 7 octobre 2017**

## ÉDITO

Dans le cadre de la célébration de la « Fête de la Lune », la Mairie du 13<sup>e</sup> accueillera, du 25 septembre au 7 octobre, une nouvelle édition du festival de musiques asiatiques.

Pendant deux semaines, nous vous proposerons des manifestations très variées, qui vous feront apprécier les différentes cultures de l'Asie comme par exemple : un spectacle d'ombres chinoises, une journée de découverte de la culture asiatique, du théâtre musical inspiré par l'Opéra de Pékin, des spectacles de danses folkloriques asiatiques, etc. Expositions, conférences et projections de films chinois seront également au programme.

Le 13<sup>e</sup> arrondissement abrite une grande communauté asiatique. La valorisation de sa culture contribue au partage multiculturel qui fait la richesse et la vitalité de notre arrondissement. Ainsi, l'objectif poursuivi est de permettre à chacun de mieux connaître l'autre en proposant tout au long de l'année des manifestations culturelles propices aux rencontres et aux échanges.

Fixée au quinzième jour du huitième mois lunaire, la Fête de la Lune a lieu lorsque la lune est la plus ronde et la plus lumineuse durant l'année, ce qui symbolise l'unité de la famille et le rassemblement. Tout un programme ! Je vous donne donc rendez-vous à la Mairie du 13<sup>e</sup> pour fêter, ensemble, la « Fête de la Lune » .

Jérôme COUMET  
Maire du 13<sup>e</sup>

# LÉGENDE

La légende veut que Hou Yi, héros herculéen, sauva le peuple de la misère en rendant les terres fertiles. Pour le remercier l'impératrice Wang Céleste lui proposa un remède le rendant immortel. Celui-ci s'attira les foudres de l'impératrice en ne l'acceptant pas car il ne voulait pas se retrouver sans son épouse, la belle Chang E. Furieuse, l'impératrice obligea Chang E. à prendre le remède et celle-ci s'envola dans le ciel.

Hou Yi tomba dans un profond désespoir jusqu'au jour où il crut apercevoir dans la lune le visage de sa femme disparue. Il installa dans le jardin derrière la maison une table à encens sur laquelle il mit des sucreries et des fruits que Chang E. aimait manger, pour exprimer la nostalgie de sa femme.

Après avoir appris cet événement, les villageois mirent aussi en place une table à encens pour prier Chang E. de bénir leur bonheur. Dès lors, présenter ses vœux à la Lune à la mi-automne est devenu une coutume populaire qui s'est perpétuée à travers les siècles.

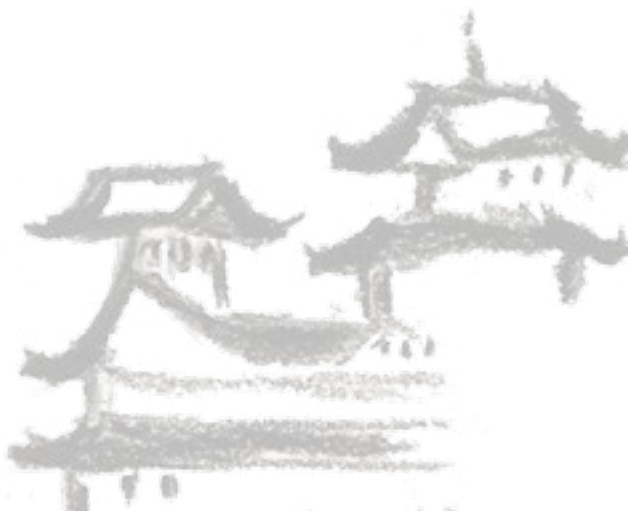
## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS DE LA FÊTE DE LA LUNE EN MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

DATE	HEURE	MANIFESTATION	LIEU
Lundi 25 Septembre	17h30	INAUGURATION des festivités de la Fête de la Lune	Parvis
Lundi 25 Septembre	18h30	SPECTACLE D'OUVERTURE « Perle au bord du fleuve »	Salle des fêtes
Mercredi 27 Septembre	14h30	EXPOSITION des patrimoines culturels immatériels de Chine	Salle des fêtes
Vendredi 29 Septembre	19h00	OPÉRA DE CANTON « Représentation spéciale : extraits de chefs-d'œuvre »	Salle des fêtes
Dimanche 1 <sup>er</sup> Octobre	10h30	JOURNÉE DE DÉCOUVERTE de la culture asiatique	Parvis
Lundi 2 Octobre	19h00	PROJECTION DU FILM « Pour que vive mon village »	Salle des fêtes
Mardi 3 Octobre	14h00	ATELIER APPRENTISSAGE À LA DÉGUSTATION DU THÉ « Au bout du monde suspend la lune claire »	Salle des fêtes
Mardi 3 Octobre	19h00	CONFÉRENCE SUR LA PEINTURE CHINOISE « Initiation à la Calligraphie et à la Peinture chinoise »	Antichambre
Mercredi 4 Octobre	19h00	THÉÂTRE D'OMBRES CHINOIS (PIYING) DE LUOSHAN « Contes au clair d'une lune en fête »	Hall
Vendredi 6 Octobre	19h00	SPECTACLE MUSICAL INSPIRÉ PAR L'OPÉRA DE BEIJING « Promenade au clair de la lune »	Salle des fêtes
Samedi 7 Octobre	14h30	SPECTACLE « Couleurs d'Asie - Culture populaire du Cambodge, d'Inde et du Bangladesh »	Salle des fêtes

\* Tous les événements sont gratuits dans la limite des places disponibles.

\* Programme susceptible de changements sans préavis.

DATE	EXPOSITION	LIEU
25 AU 29 Septembre	EXPOSITION DE PIYING « Ombre et lumière, un art millénaire »	Galerie Athéna+ Antichambre
25 AU 29 Septembre  09 AU 13 Octobre	EXPOSITION DE PHOTO « La relève »	Galerie Bièvre
02 AU 07 Octobre	EXPOSITION DE PEINTURE « L'Inde, un pays aux " Mille Visages " »	Galerie Athéna+ Antichambre
02 AU 07 Octobre	EXPOSITION DE PEINTURE « L'esprit du Lotus - Encre de Chine »	Galerie Bièvre



25 sept  
17 : 30  
PARVIS  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# CÉRÉMONIE

INAUGURATION DES FESTIVITÉS DE  
LA FÊTE DE LA LUNE



Le Qipao (旗袍:qípáo) est un vêtement féminin chinois d'origine mandchoue, modernisé et mis à la mode à Shanghai au début du XX<sup>e</sup> siècle. La pièce de théâtre qui va suivre vous fera découvrir la beauté et l'esprit du Qipao.

# SPECTACLE

25 sept

18 : 30

SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

OUVERTURE  
« PERLE AU BORD DU FLEUVE »



Situé au sud-ouest de Shanghai, au bord de la rivière Huangpu, le district de Xuhui possède une grande richesse multiculturelle, scientifique et éducative. En outre, le district est aussi remarquable par sa force économique et son développement urbain.

Cette soirée, initiée par la délégation culturelle du district du Xuhui, sera composée de danses, chants, acrobatie, magie et musique traditionnelle... une culture ancienne pour une Chine moderne.

Un spectacle minutieusement préparé par ces artistes venus de Chine qui est proposé dans le cadre de l'amitié franco-chinoise !

# EXPOSITION

27 sept

14 : 30

SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

PATRIMOINES CULTURELS  
IMMATÉRIELS DE CHINE



Co-organisée avec le Salon d'échanges culturels et créatifs franco-chinois, une exposition du patrimoine culturel immatériel chinois sera ouverte pour une demi-journée:

- 39 œuvres photographiques des patrimoines culturels immatériels chinoises
- Démonstration de la calligraphie chinoise et de la gravure de sceaux chinois
- Dégustation du thé chinois
- Atelier du Qipao

Invités de l'exposition:

- Chinese Qipao Union
- Association Boyan
- Artiste Li Shouping





29 sept  
19 : 00  
SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# OPÉRA DE CANTON

« REPRÉSENTATION SPÉCIALE :  
EXTRAITS DE CHEFS-D'ŒUVRE »



Inscrit par l'UNESCO sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité en 2009, l'opéra cantonais est l'une des formes les plus importantes de l'opéra chinois. Il est originaire de la province du Guangdong et est populaire à travers tout le sud de la Chine et parmi les communautés chinoises d'Asie du Sud-Est.

L'opéra cantonais est considéré comme l'un des plus grands symboles des arts de la province du Guangdong. Cette année, favorisée par l'Association amicale des cantonais en France, la troupe de l'opéra cantonais de Qionghua nous représentera des pièces classiques, qui nous permettront de découvrir le charme de cet opéra.

# CULTURES

01 oct  
10 : 30  
PARVIS  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

JOURNÉE DE DÉCOUVERTE DE LA CULTURE  
ASIATIQUE



Il s'agit d'une journée portes ouvertes qui rassemblera des stands du Cambodge, de la Corée, de la Chine, de l'Inde, du Vietnam, qui présenteront des costumes traditionnels, l'art de vivre, des dégustations, des musiques et des danses ! De 10h30 à 17h30, un panorama des terroirs lointains s'étendra au cœur de Paris. Venez nombreux et rejoignez nous sur le parvis de la Mairie du 13<sup>e</sup>, place d'Italie.

# PROJECTION

02 oct

19 : 00

SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

FILM

« POUR QUE VIVE MON VILLAGE »



WANG Guilan vit dans un petit village au nord-est de la Chine où elle s'occupe de ses quatre frères depuis la mort de son père. Sa famille est très pauvre. Elle devient chef du village et elle fait tout pour que les villageois vivent mieux. Son mari tombe malade : il est atteint d'une leucémie. « Pour que vive mon village » raconte tous les efforts du WANG Guilan pour tenir ses promesses.

03 oct  
14 : 00  
SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# ATELIER

## APPRENTISSAGE À LA DÉGUSTATION DU THÉ « AU BOUT DU MONDE SUSPEND LA LUNE CLAIRE »



WANG Lu cherche depuis de nombreuses années à combiner le thé et les échanges interculturels : Intégrer l'art du thé à l'art de vivre, faire des rencontres et tisser des liens à travers la dégustation du thé, échanger et partager ensemble.

Il est dit que le thé favorise la vigueur et la clarté d'esprit. Par une ambiance calme et conviviale, et dans un style unique (caractère en chinois) « s'épanouir au printemps » en français, Wang Lu vous aidera à éveiller vos pensées et épanouir votre esprit.

Places limitées. Pour s'inscrire, contacter [wanglugrace@gmail.com](mailto:wanglugrace@gmail.com)

# CONFÉRENCE

03 oct

19 : 00

ANTICHAMBRE  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

« INITIATION À LA CALLIGRAPHIE  
ET À LA PEINTURE CHINOISE »



Deanna Gao, artiste chinoise de grande renommée, a été la première artiste à enseigner la peinture chinoise à Paris, en 1975. Elle possède une grande maîtrise des techniques traditionnelles et partagera généreusement avec vous les secrets de cet art millénaire. Explicative, didactique et très vivante, cette conférence comprends :

- Connaissance générale : présentation des matériaux pour faire la calligraphie et la peinture chinoises : pinceaux, couleurs, pierre à encre, bâton d'encre, papiers...
- Les liens entre la calligraphie et la peinture
- Les éléments de la peinture de paysage : traitement des rochers, des arbres
- Réalisation d'une pivoine par la méthode « décrire une idée ».

04 oct  
19 : 00  
HALL  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# THÉÂTRE D'OMBRES CHINOIS

« CONTES AU CLAIR D'UNE LUNE EN FÊTE »

Le théâtre d'ombres chinois de Luoshan, originaire de la dynastie Song du Nord, datant de plus de mille ans, associe la musique, la danse, le chant lyrique, les arts folkloriques, l'artisanat, et la peinture.

En général, la troupe du théâtre est composée de 8 artistes utilisant 120 accessoires scénographiques et un calicot (de 6 pieds de longueur et de 3 pieds de largeur) utilisé comme écran de projection. Chaque marionnette est manipulée par l'artiste grâce à trois perches de bambous, et l'image est réfléchiée sur l'écran. De par la fabrication complexe des marionnettes, la présence de la musique et du chant, l'histoire attrayante et la qualité de la mise en scène, le théâtre d'ombres chinois de Luoshan est un art folklorique traditionnel au charme unique.

Sous la lune la plus ronde et la plus lumineuse de l'année, apprécions cette soirée et partageons ce moment inoubliable.



# SPÉCTACLE

## MUSICAL INSPIRÉ PAR

### OPÉRA DE PÉKIN

06 oct  
19 : 00  
SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

« PROMENADE AU CLAIR DE LA LUNE »

Tentative courageuse de la part de la « Compagnie d'Opéra de Pékin » de Shanghai désireuse d'incorporer la culture traditionnelle, l'art du spectacle et celui du visuel dans l'opéra classique, « Promenade au clair de la Lune » vise à explorer une nouvelle forme artistique qu'est le théâtre musical, en s'appuyant sur la culture traditionnelle chinoise. Le spectacle sera conçu comme un florilège de grands poèmes classiques chinois chantés selon les airs de l'opéra de Beijing pour exprimer, grâce à la combinaison de l'Opéra de Pékin et de la poésie classique, l'esprit et le sens profond de la culture classique chinoise.



Réunissant les vers des grands poètes tels que Li Bai, SU Dongpo et les morceaux célèbres extraits du Livre des Odes, le théâtre musical présentera des réflexions poursuivies par des générations de poètes chinois sur le travail, l'amour, l'amitié, la jeunesse voire sur la mort... autant de sujets éternels qui passionnent à la fois l'Orient et l'Occident, le passé et le présent lui permettant de partir à la recherche du sens de la vie humaine.

# SPECTACLE

07 oct

14 : 30

SALLE DES FÊTES  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

« COULEURS D'ASIE – CULTURE POPULAIRE DU  
CAMBODGE, D'INDE ET DU BANGLADESH »



Le dialogue entre les grandes civilisations millénaires d'Asie existe depuis des temps immémoriaux à travers des échanges religieux, culturels et économiques.

Avec le courant vivant qu'est la Route de la Soie, le Cambodge, le Bangladesh et l'Inde sont devenus des étapes fortement interconnectées sur cette « ceinture » qui perdure encore aujourd'hui. Ce spectacle, qui réunit les trésors artistiques de trois pays riches de traditions et de cultures, vous permettra de découvrir les différentes couleurs de l'Asie.

## Danses populaires du Cambodge

Jadis le grand Roi JAYAVARMAN VII, appelé « le roi bâtisseur », a fait sculpter des milliers de danseuses sur les bas-reliefs du célèbre temple d'Angkor Vat pour témoigner des raffinements de cet art emblématique de la culture khmère !

La Maison du Cambodge de la Cité Universitaire de Paris a ouvert ses portes à Chanmoly KIM AN, professeure de danse diplômée de l'Académie du Ballet Royal du Cambodge résidant en France, afin qu'elle puisse y enseigner cet art ancestral. La troupe ACK (Arts et Cultures Khmers) va présenter pour la première fois trois danses folkloriques et contemporaines qu'elle a chorégraphiées.





### Danses populaires d'Inde et du Bangladesh

Hormis les formes de danse dites classiques, l'Inde compte une multitude d'autres danses, dont la plupart peuvent être qualifiées de folkloriques. Les formes varient selon les ethnies et les régions. Les danseuses sont invitées par l'Association Maharashtra Mandal France (MMF), dont l'objectif est de réunir les personnes originaires de l'état de Maharashtra vivant en France et de promouvoir les aspects variés du patrimoine culturel indien. L'Association Terra Incognita, qui élabore et diffuse des œuvres cinématographiques, musicales et théâtrales, sera également représentée.



du 25 au 29 sept  
GALERIE ATHENA  
+ ANTICHAMBRE  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

# EXPOSITION

PIYING  
« OMBRE ET LUMIÈRE, UN ART MILLÉNAIRE »



Le théâtre d'ombres est une ancienne pratique populaire et traditionnelle chinoise. En 2006, le théâtre d'ombres de Huazhou est le premier à intégrer la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de Chine. En 2011, le théâtre d'ombres est classé parmi le patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Il y a une centaine d'années, le film est entré en Chine pour la première fois. En tant que divertissement culturel sous forme d'écran le plus ancien du monde, le théâtre d'ombres est un combiné de technique de sculpture et de dessin de manière délicate. En même temps, il a absorbé l'essence de l'opéra traditionnel chinois, de la représentation et de la littérature.

# EXPOSITION

du 25 au 29 sept  
du 09 au 13 oct  
GALERIE BIÈVRE  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

PHOTO « LA RELÈVE »



Passionné de la photographie, Neaka LIM, cambodgien d'origine exilé en France depuis plus de 30 ans, vous fait découvrir des danseuses en coulisses et les raffinements de cet emblème de la culture khmère si chère à son cœur grâce à ses remarquables clichés. Vous entrerez ainsi dans un monde de spectacle avant le spectacle... une atmosphère solennelle capturée avant les représentations de nos jeunes danseuses.

Découvrez la patience et la rigueur de l'habillement : pliage et couture sur le corps des Sampots, tissus en soie provenant de l'artisanat traditionnel du Cambodge. Encadrées par Mme Chanmoly, professeur de danse diplômée de l'Académie du Ballet Royal du Cambodge, ces jeunes artistes, dignes héritières des Apsaras (danseuses célestes angkoriennes) assureront la pérennité de cette culture millénaire.

# EXPOSITION

du 02 au 07 oct  
GALERIE ATHENA  
+ ANTICHAMBRE  
MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

PEINTURE

« L'INDE, UN PAYS AUX "MILLE VISAGES" »



Cette exposition est une invitation au voyage et à la découverte de l'Inde, une nation d'une richesse culturelle unique au monde. L'atmosphère chaleureuse du pays, la couleur omniprésente et emblématique, l'effervescence de la vie, sont évoquées dans les œuvres présentées.

Une exposition jubilatoire sur cette terre millénaire où tout est spiritualité. Le visiteur aura un aperçu des nombreuses facettes d'un pays d'une immense diversité.

Découvrez l'Inde grâce à ses artistes !

# EXPOSITION

du 02 au 07 oct

GALERIE BIÈVRE

MAIRIE DU 13<sup>e</sup>

PEINTURE

« L'ESPRIT DU LOTUS - ENCRE DE CHINE »



À la rencontre de deux cultures prenant racine dans la nature Animée par une intense passion pour l'art, Léa explore sans cesse ce thème magique qui lui est cher pour y trouver une réponse à ses aspirations les plus profondes. À travers un langage pictural unique, ses encres de Chine mettent en lumière l'essence même de la rencontre des deux cultures qui l'ont façonnée. Les deux caractères « 莲缘 » (lian yuan) illustrent son parcours en tant qu'artiste sino-française. Née à Pékin, elle a été initiée très jeune à la peinture traditionnelle chinoise. Arrivée en France à l'âge de 10 ans, actuellement elle vit et travaille à Paris.

Ces deux caractères traduisent également sa démarche artistique au quotidien : puisant son inspiration dans le lotus, sujet traditionnel dans l'art chinois, elle réalise ses œuvres à partir des quatre trésors du lettré: le pinceau, le papier, l'encre et l'encrier. Influencée aussi par la culture occidentale, elle multiplie les expériences stylistiques et chemine de la figuration vers l'abstraction. Chaque œuvre traduit un de ses états d'âme.





# La Mairie du 13<sup>e</sup> remercie les entreprises et associations partenaires

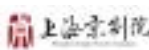
## Partenaires privilégiés



## Partenaires Médias



## Avec la participation de



Retrouvez toutes les informations  
concernant la fête de la lune sur  
[www.mairie13.paris.fr](http://www.mairie13.paris.fr)



Paris Treize



@mairiedu13

MAIRIE DE PARIS

